

Vermeiden von Schachtelsätzen und sonstige Übersetzungstipps

TEIL 3

	Originalsatz	Originalübersetzung	Empfohlene Übersetzung	Anmerkungen	Schlüsselwort
1					
2	From anywhere within the rail, double-click then enter the variable name in the text box that displays.	Von jedem Ort innerhalb der Schiene, doppelklicken und geben Sie dann den Namen der Variablen im Textfeld, das anzeigt wird , an.	Eine beliebige Stelle innerhalb der Schiene zweimal anklicken und den Namen der Variablen im angezeigten Textfeld angeben.	Verbpartikel des trennbaren Verbs ist zu weit durch den Nebensatzzeinschub vom Verbstamm entrückt. Partizip-2-Nebensätze (z. B. „das angezeigt wird“) kann hier häufig durch eine Partizip-1-Konstruktion ersetzt werden.	Partizip 1.
3	Right-click the rail to add either a Global Variable, a Local Variable or select from a list of recently used variables.	Führen Sie einen Rechtsklick aus , um entweder eine globale Variable oder eine lokale Variable hinzuzufügen oder aus einer Liste der zuletzt verwendeten Variablen auszuwählen.	Mit der rechten Maustaste entweder eine globale Variable oder eine lokale Variable hinzufügen oder aus einer Liste der zuletzt verwendeten Variablen auswählen.	Substantivierungen möglichst vermeiden. „Führen Sie einen Rechtsklick aus“ =“ Klicken Sie mit der rechten Maustaste auf...“ Die Verbkonstruktion verleiht dem Satz mehr Dynamik und wirkt weniger schwerfällig.	Übersubstantivierung
4	When any EGD tree node other than a Referenced Device is selected, the EGD Statistics from [Device] tab displays the statistics from the open component.	Wenn ein anderer EGD-Baumknoten als ein Referenzgerät ausgewählt wurde , zeigt die EGD-Statistik des [Geräte-] Tabs die Statistik der offenen Komponente an.	Wurde außer einem Referenzgerät irgend ein anderer EGD-Baumknoten ausgewählt, zeigt die EGD-Statistik des [Geräte-] Registers die Statistik der offenen Komponente an.	„werde-Passiv“ sollte hin und wieder und nach Möglichkeit durch Alternativen ausgetauscht werden.	
5	When a Referenced Device tree node is selected, statistics are obtained from that referenced device, and the name of the tab page changes accordingly.	Wenn ein Referenzgerät-Baumknoten ausgewählt wurde , werden Statistiken von diesem Referenzgerät erhalten, und dementsprechend wird auch der Name der Tab-Seite geändert.	Bei der Auswahl eines Referenzgerät-Baumknotens werden Statistiken von diesem Referenzgerät erhalten, und dementsprechend wird auch der Name der Registerseite geändert.	Auflauf von zwei gleichen Hilfsverben vermeiden.	Auflauf gleicher Wörter
6	"Exchange" is the Exchange identifier:	"Austausch" ist der Austauschvorgangs-Identifizierer :	"Austausch": Identifiziert den Austauschvorgang:	Nomen können gelegentlich durch Verben ersetzt werden. Hier eignet es sich, um sich von einem überlangen Wort zu entledigen.	Substantivierung
7	Database of CMS users associated with a repository	Datenbank der mit einem Speicher verknüpften CMS-Benutzer.	Datenbank der CMS-Benutzer, die mit einem Archiv verknüpft sind.	Bei kurzen Sätzen ist die Partizip-2-Konstruktion der besseren Lesbarkeit wegen vorzuziehen.	Partizip 2
8	If this is the first time the ToolboxST application has been installed on this computer, the Browse button allows you to change the default install location.	Wenn dies das erste Mal ist, dass die ToolboxST-Anwendung auf diesem Computer installiert wurde, ermöglicht Ihnen die Schaltfläche "Durchsuchen" , den Standard-Installationspfad zu ändern.	Wenn die ToolboxST-Anwendung auf diesem Computer zum ersten Mal installiert wurde, können Sie mit der Schaltfläche „Durchsuchen“ den standardmäßigen Installationspfad ändern.	Bei langen Sätzen sollte „ermöglicht“ oder „erlaubt“ möglichst vermieden werden, da sie den Satz meist verschachteln (Nebensatzzeinschub + Inf. mit „zu“) oder den Lesefluss unnötig erschweren (unterbrechen).	Verschachtelung
9	If this is a subsequent installation, this dialog box displays where this version of the product is installed.	Wenn es sich um eine nachträgliche Installation handelt, zeigt dieses Dialogfenster an , wo diese Version des Produktes installiert ist.	Bei einer nachträglichen Installation zeigt dieses Dialogfenster den Speicherort der Produktversion an.	Der Nebensatzzeinschub kann hier umgangen werden.	Verschachtelung
10	The CMS administrator tool, installed with the CMS server, allows you to perform administrator tasks on the server:	Das CMS-Verwaltungstool wird mit dem CMS-Server installiert. Dieses Werkzeug erlaubt Ihnen , Verwaltungsaufgaben am Server durchzuführen:	Das CMS-Verwaltungstool wird mit dem CMS-Server installiert. Damit können Sie den Server verwalten:	Siehe Anmerkung unter Punkt 8.	Verschachtelung

11	If a user attempts to use a working folder already selected by another user, the following message displays:	Wenn ein Benutzer versucht, einen Arbeitsordner zu benutzen der schon von einem anderen Benutzer verwendet wird, wird folgende Meldung angezeigt:	Wenn Sie einen bereits von einem anderen Benutzer verwendeten Arbeitsordner verwenden möchten, erscheint folgende Meldung:	"wird, wird" sollte vermieden werden, da Wortwiederholung und hier im Beispiel zusätzlich Verschachtelung (denn eigentlich käme vor dem "der schon von einem anderen Benutzer..." ein Komma), oder "Wenn ein Benutzer versucht, einen Arbeitsordner zu benutzen der schon von einem anderen Benutzer verwendet wird, erscheint folgende Meldung".	Wortwiederholung
12	click the desired upper left corner of the shape, drag to the desired lower right corner and release the mouse button.	Klicken Sie auf die gewünschte obere linke Ecke der Form, ziehen Sie zur gewünschten unteren rechten Ecke und lassen Sie die Maustaste los.	Klicken Sie auf die gewünschte obere linke Ecke der Form, um sie zur gewünschten unteren rechten Ecke zu ziehen , und lassen Sie die Maustaste los.	Sie könnten auch schreiben "Klicken Sie auf die gewünschte obere linke Ecke der Form, um sie zur gewünschten unteren rechten Ecke zu ziehen, und lassen Sie die Maustaste los."	Sinnverknüpfung
13	Click the desired upper left corner of the shape, drag-and-drop in the desired lower right corner, and release the mouse button.	Klicken Sie auf die gewünschte obere linke Ecke der Form und ziehen Sie zur gewünschten unteren rechten Ecke und lassen Sie die Maustaste los.	Klicken Sie auf die gewünschte obere linke Ecke der Form, um sie zur gewünschten unteren rechten Ecke zu ziehen , und lassen Sie die Maustaste los.	(What is being dragged) im Deutschen muss deutlich gemacht werden, was gezogen wird. Hier ist es die Form. "und ziehen Sie zur gewünschten Form" ist hier unzulänglich, da (zumindest grammatikalisch) nicht eindeutig hervorgeht, was gezogen wird (die obere Ecke oder die Form?).	Sinnverknüpfung
14	Metafile Path displays the path to the .wmf or .emf file containing the image that is displayed.	Metadatei-Pfad zeigt den Pfad zur wmf- oder emf-Datei mit dem Bild an, das angezeigt wird .	Metadatei-Pfad gibt den Pfad zur wmf- oder emf-Datei mit dem angezeigten Bild an .	Solche kleinen Nebensatzanhängsel können oft als adjektivisches Perfekt mit im Hauptsatz oder großem Nebensatz mit eingebettet werden.	Partizip 2
15	Alignment Tools are available when multiple drawing shapes are selected (either by drawing a selection rectangle around multiple shapes using the Pointer tool or by holding the CTRL key while selecting additional shapes).	Ausrichtungswerkzeuge: Sind verfügbar, wenn mehrere Zeichnungsformen ausgewählt wurden (entweder, indem Sie mit dem Zeigerwerkzeug ein Auswahlrechteck um mehrere Formen zeichnen, oder durch Halten der STRG-Taste, während Sie weitere Formen auswählen).	Ausrichtungswerkzeuge: Sind verfügbar, wenn mehrere Zeichnungsformen ausgewählt wurden (entweder, indem Sie mit dem Zeigerwerkzeug ein Auswahlrechteck um mehrere Formen zeichnen oder wenn Sie beim Auswählen weiterer Formen die Strg-Taste gedrückt halten).	"indem Sie zeichnen oder durch Halten der Strg-Taste": Entweder "indem Sie durch Zeichnen oder durch Halten " oder "indem Sie zeichnen oder halten ". Beide Formen sollten einem Satz nicht vermischt werden (Verb und Präp. Substantiv).	Übereinstimmende Verbformen
16	The Diagram Settings dialog box contains options that change how the Diagram Editor operates, as well as style options such as paper size.	Das Dialogfeld „Diagramm-Einstellungen“ enthält Optionen, die die Art ändern , auf die der Diagramm-Editor arbeitet, sowie Stil-Optionen wie z. B. Papierformat.	Das Dialogfeld „Diagramm-Einstellungen“ enthält Optionen, welche die Funktionsweise des Diagramm-Editors ändert. Außerdem ändert diese Funktion die Stil-Optionen, wie z. B. Papierformat.	Hier bietet sich Satztrennung an, um Verschachtelung zu vermeiden.	Verschachtelung

17	For example, if the system settings specify the paper size as Letter, the library and user settings specify Use Parent Setting, and the diagram settings set the paper size to Legal, that diagram displays on legal-size paper while all other diagrams display on letter-size paper.	Wenn z. B. die System-Einstellungen das Papierformat als Brief spezifizieren, spezifizieren die Bibliothek- und Benutzer-Einstellungen die Verwendung der übergeordneten Einstellung, und die Diagramm-Einstellungen setzen das Papierformat auf Gültig, so dass das Diagramm auf Papier im gültigen Format angezeigt wird, während alle anderen Diagramme auf Papier im Briefformat angezeigt werden.	Wenn z. B. die Systemeinstellungen das Papierformat als Brief angeben, spezifizieren die Bibliothek- und Benutzereinstellungen die Verwendung der übergeordneten Einstellung, und die Diagrammeinstellungen setzen das Papierformat auf „gültig“. Dadurch wird das Diagramm auf Papier im gültigen Format angezeigt, während alle anderen Diagramme auf Papier im Briefformat angezeigt werden.	Satzüberlänge und Verschachtelung. Satztrennung empfohlen.	Satzlänge, Verschachtelung
18	Hide Unused Pins, when selected, hides unconnected pins.	Nicht verwendete Stifte ausblenden: Blendet nicht verbundene Stifte aus, wenn es ausgewählt wird .	„Nicht verwendete Stifte ausblenden“: Blendet im aktivierten Modus nicht verbundene Stifte aus.	Unnötiges Satzanhängsel. Es ist klar, dass diese Funktion aktiviert sein muss, um ausgeführt zu werden.	Nebensatzanhängsel
19	Selecting the Default to parent setting or a dimmed check box indicates that you have no preference at the current level.	Die Auswahl der Standardeinstellung für die übergeordnete Einstellung oder ein abgedunkeltes Kontrollkästchen zeigt an, dass Sie auf der derzeitigen Ebene keine Präferenz haben.	Die Auswahl der Standardeinstellung für die übergeordnete Einstellung oder ein abgedunkeltes Kontrollkästchen zeigt an, dass Sie auf der derzeitigen Ebene keine Zugriffsrecht haben.	Um Missverständnisse zu vermeiden oder einfach beim ersten Lesen besser verstanden zu werden, sollten wo immer möglich, klare deutsche Worte den fachtechnischen Jargon vorgezogen werden, auch in technischen Texten.	Verständliches Deutsch
20	Contacts that either represent a variable directly [x] or the negation of the variable are added to a ladder diagram using the contact tools.	Kontakte, die entweder direkt eine Variable darstellen [x] oder die Negation der Variablen die auf einem Leiterdiagramm über das Kontaktwerkzeug hinzugefügt wurde.	Kontakte, die entweder direkt eine Variable [x] oder die Negation der Variablen darstellen, werden zum Kontaktplan mithilfe des Kontaktwerkzeugs hinzugefügt .	Nach „Negation der Variablen“ steht ein Komma. Aber die vielen durch „die“ eingeleiteten Nebensätze lassen sich vermeiden.	Verschachtelung
21	Select the contact tool [x] that matches the type of contact you want to add. The cursor [x] changes to reflect the selected contact type.	Wählen Sie das Kontaktwerkzeug [x], das dem Kontakttyp entspricht, den Sie hinzufügen möchten . Der Cursor ändert sich, um den ausgewählten Kontakttyp darzustellen.	Wählen Sie das Kontaktwerkzeug [x], das dem gewünschten Kontakttyp entspricht . Der Cursor [x] ändert sich, um den ausgewählten Kontakttyp darzustellen.		Nebensatzanhängsel
22	Typical errors include not connecting a contact to a variable, creating a wire or contact that is not connected to power and ground, or creating a short circuit.	Typische Fehler sind das Nicht-Verbinden eines Kontakts mit einer Variablen, die Schaffung eines Drahtes oder Kontaktes, der/die nicht mit dem Strom oder der Erdung verbunden ist, oder die Schaffung eines Kurzschlusses.	Neben Kurzschlüssen gehören zu den typischen Fehlern Kontakte, die nicht mit einer Variablen oder Drähte bzw. Kontakte, die nicht mit dem Strom oder der Erdung verbunden sind .	Hier ist eine Verbkonstruktion besser.	Substantivierung
23	If you make one of these mistakes, text displays on the status bar to help you resolve the error.	Wenn Sie einen dieser Fehler machen, wird ein Text in der Statusleiste angezeigt, um Ihnen dabei zu helfen, den Fehler zu beheben.	Wenn Sie einen dieser Fehler machen, wird ein Text in der Statusleiste angezeigt, der Ihnen bei der Fehlerbeseitigung helfen soll .	Zu viele kleine Nebensätze in einem relativ kurzen Satz.	Verschachtelung
24	Once a pin displays in the Pin List, it can be used to make connections to logic gates.	Wenn ein Stift in der Stiftliste angezeigt wird, kann er verwendet werden, um Verbindungen mit Logikelementen zu bilden.	Wenn ein Stift in der Stiftliste angezeigt wird, kann er für Verbindungen mit den Gattern verwendet werden .	Man könnte auch schlicht sagen "Wird ein Stift in der Stiftliste angezeigt, lässt er sich für... verwenden"	Verschachtelung

25	The Property Editor allow you to edit the item selected in the Tree or Summary View.	Der Eigenschaft Editor ermöglicht es Ihnen , das ausgewählte Element, das in der Baumansicht oder der übersichtliche Darstellung ausgewählt wurde zu bearbeiten .	Mit dem Eigenschaft-Editor können Sie das ausgewählte Element bearbeiten, das in der Baum- oder Überblickansicht ausgewählt wurde.	Offt kann das "ermöglicht es Ihnen" oder "erlaubt es Ihnen" mit dem einfachen "mit ... können Sie" ersetzt werden. Dies ist besonders dann angebracht, wenn Sie noch andere Nebensätze einbringen müssen (wie etwa in diesem Beispiel). Denn hier haben Sie 3 'Unterbrechungen': 1) "..., das ausgewählte Element, 2) ..., das in der Baumansicht... 3) ..., zu bearbeiten. (Nach dem "ausgewählt wurde" gehört übrigens ein Komma. Bei der Konstruktion mit "mit ... können Sie" haben Sie nur eine Unterbrechung: 1) "...das in der Baumansicht... ausgewählt wurde." Im Beispiel A sehen Sie, wann "ermöglicht Ihnen" durchaus nützlich ist.	Verschachtelung
26	The Property Editor allows you to view and edit the properties of the selected item.	Der Eigenschaft-Editor erlaubt Ihnen, die Eigenschaften der ausgewählten Elemente anzuzeigen und zu bearbeiten.	n/a	Hier erzeugt "ermöglicht/erlaubt es Ihnen" nur einen Nebensatz, sorgt also für einen ausgeglichenen Satzrhythmus. Siehe Gegenbeispiele dazu Nr. 8 .	ermöglichen, erlauben
27	The List by Category button allows you to view the list of properties organized by category.	Die Kategorielliste zeigt Ihnen eine Liste der Eigenschaften nach Kategorien sortiert .	Die Kategorielliste sortiert die Eigenschaften nach Kategorien.	Komma. "zeigt Ihnen ist aber hier nicht notwendig, da eine Liste immer zur Ansicht bestimmt ist. Man kann sich also auf die Funktion und den eigentlichen Inhalt beschränken.	Verschachtelung
28	You can copy and paste rows between different data grids if the columns match by following the above procedures and navigating to a different data grid before pasting the data.	Sie können Zeilen zwischen verschiedenen Datentabellen kopieren und einfügen, wenn die Spalten übereinstimmen, indem Sie die oben beschriebenen Verfahrensweisen anwenden und in eine andere Datentabelle gehen, bevor Sie die Daten einfügen. <i>[31 Wörter!]</i>	Sie können Zeilen zwischen verschiedenen Datentabellen kopieren und einfügen, wenn die Spalten übereinstimmen. Verfahren Sie dabei wie oben beschrieben und gehen Sie vor dem Einfügen der Daten in eine andere Datentabelle.	Hier bietet sich eine Satztrennung an.	Verschachtelung
29	TheXX application provides settings that change the way various functions within the component operate.	Die ABC-Anwendung bietet Einstellungen, die die Art, wie verschiedene Funktionen innerhalb der Komponente arbeiten, ändert .	Die ABC-Anwendung bietet Einstellungen, welche die Funktionsweise verschiedener Funktionen innerhalb der Komponente ändert .	Nebensatzeinschub kann hier umgangen werden.	Aufbau gleichlautender Wörter, Verschachtelung
30	Modify Data allows you to make changes to data values associated with an object without changing how it works.	Daten Ändern erlaubt es Ihnen, Datenwerte, die einem Objekt zugewiesen wurden , zu verändern, ohne deren Funktionsweise zu verändern.	„Daten ändern“: Damit können Sie objektbezogene Datenwerte ändern, ohne deren Funktionsweise zu verändern.	Verschachtelung lässt sich durch Partizip-1-Konstruktion vermeiden.	Verschachtelung
31	The purpose of this right is generally to keep unauthorized persons from making unsafe changes to settings.	Der Zweck dieses Rechts ist im Allgemeinen , nichtberechtigte Personen davon abzuhalten, in den Einstellungen unsichere Änderungen vorzunehmen.	Dieses Recht soll unbefugte Personen davon abhalten , in den Einstellungen unsichere Änderungen vorzunehmen.		Schwerfälligkeit
32	The purpose of this right is to limit the ability to change how the system works to authorized persons.	Zweck dieses Rechts ist es , die Möglichkeit berechtigter Personen, die Funktionsweise des Systems zu verändern, einzuschränken.	Es schränkt befugten Personen die Möglichkeit ein, die Funktionsweise des Systems zu verändern.	Oder auch: „ Damit können befugte Personen die Funktionsweise des Systems nur beschränkt verändern .“	Schwerfälligkeit
33	Some objects can be protected if they are contained in another parent object, which is protected by its own password(s).	Manche Objekte können geschützt werden, wenn sie in verwandten Objekten enthalten sind, die durch ihr(e) eigenes/eigenen Passwort/Passwörter geschützt sind.	Einige Objekte lassen sich schützen, wenn sie in verwandten Objekten enthalten sind, auch wenn diese verwandten Objekte selbst durch eigene Passwörter geschützt sind.	Bessere Lesbarkeit. Länger aber klarer.	Verständnisoptimierung

34	If you have performed an operation in the ToolboxST application that requires entering a password, it is recommended to close the protected component when you are done so that an unauthorized user does not gain inappropriate access.	Haben Sie in der ToolboxST-Anwendung eine Handlung durchgeführt, die die Eingabe eines Passworts erforderte, wird empfohlen , nach Beendigung der Arbeiten die geschützte Komponente auch zu schließen, damit unerlaubte Benutzerzugriffe verhindert werden können.	Wenn Sie in der ToolboxST-Anwendung eine kennwortgeschützte Anwendung durchgeführt haben, sollten Sie diese auch nach Abschluss der Arbeiten schließen. Somit verhindern Sie , dass sich unerlaubte Benutzer sich darauf Zugriff verschaffen.	1) Empfehlungen können meist durch das Modalverb „sollen“ ersetzt werden. Damit wird bei langen Sätzen Verschachtelung umgangen. 2) Satztrennung bietet sich hier an.	Satzlänge
35	Component can have Modify Data and Modify Design passwords.	Die Komponente kann über Passwörter für Daten Ändern und Entwurf Ändern verfügen.	„Komponente“: Dieses Objekt erlaubt Passwörter sowohl für Parameter „Daten ändern“ als auch „Entwurf ändern“.	Für bessere Lesbarkeit sollten Funktionsnamen in Anführungszeichen gesetzt oder anders hervorgehoben werden. Im Englischen erfolgt das durch die Großschreibung der Anfangsbuchstaben.	Anführungszeichen
36	User Block Library can have passwords for all three access rights.	Benutzerblock-Bibliothek kann Passwörter für alle drei Zugriffsrechte haben .	„Benutzerblock-Bibliothek“: Dieses Objekt erlaubt Passwörter für alle drei Zugriffsrechte.	Hier eignet sich das Verb "erlauben". Denn wie in den obigen Beispielen "verlängert" es nicht, sondern verkürzt sogar.	Wortwahl
37	They have no direct effect on the block library, but are inherited by all block definitions within that library.	Sie haben keinen direkten Einfluss auf die Block-Bibliothek, werden aber von allen Blockdefinitionen innerhalb der Bibliothek übernommen.	Die drei Passwörter haben zwar keinen direkten Einfluss auf die Blockbibliothek, werden aber von allen Blockdefinitionen innerhalb der Bibliothek übernommen.	Vorsicht bei "Sie" am Satzanfang. Um einen von Anfang an Klarheit zu verschaffen, ist es besser das Subjekt noch einmal zu erwähnen, damit keine anfängliche Verwechslung mit "Sie haben keinen Einfluss" (also der "Leser hat keinen Einfluss" aufkommen kann. Hier ist es von vornherein klar, es handelt sich um die 3.Person Plural (3 Kennwörter).)	Kohärenz
38	Once instanced though, any changes to the protection on the block definition do not propagate to instances of that block.	Ist die Instanzierung durchgeführt , wirken sich jegliche Schutzänderungen an der Bausteindefinition nicht auf die Instanzen dieses Blocks aus.	Nach der Instanzierung wirken sich jegliche Schutzänderungen an der Blockdefinition nicht auf die Instanzen dieses Blocks aus.	Umgehung des einleitenden Hauptsatzes durch eine präpositionale Substantivierung.	Verschachtelung
39	Multiple selections can be made using the Ctrl or Shift key.	Mithilfe der Strg- und Umschalttaste kann eine Mehrfachauswahl durchgeführt werden.	Mithilfe der Strg- und Umschalttaste lassen sich mehrere Versionen auswählen .	Eine „Auswahl durchführen“ ist „auswählen“.	Verbalisierung
40	Imports an I/O Variable or Configuration report, a Global Variable report or a Block Pin report from a .csv file, or a Variable Alias report, or Second Language report from a .csv or .xml file.	Import eines I/O-Variablen- oder Konfigurations berichts , eines Globalvariablen berichts , eines Blockstift berichts aus einer .csv-Datei oder eines Variablenalias- Berichts oder Zweitsprachen berichts aus einer .csv- oder .xml-Datei.	„Import Berichte “ über I/O-Variablen- oder Konfigurationen, Globalvariablen, Blockstifte (Bericht aus einer csv-Datei) oder Variablen-Alias oder Zweitsprachen (Bericht aus einer csv- oder xml-Datei).	Wenn es sich bei jedem Element um Berichte handelt, können das sich wiederholende Wort vorangestellt werden.	Wortwiederholung
41	Major changes require the controller to be restarted after download.	Wesentliche Änderungen machen es erforderlich , dass der Regler nach dem Herunterladen wieder neugestartet wird.	Bei wesentlichen Änderungen muss der Regler nach dem Herunterladen wieder neugestartet werden.	Modalverb vereinfacht hier den Satzbau.	Vereinfachung
42	Active Diagnostics Severity defines the OPC AE severity value for a diagnostic alarm in the active condition.	Aktive Diagnoseschärfe bestimmt den OPC AE Schärfewert für Diagnosealarme unter aktiven Bedingungen.	Bestimmt den Schärfewert OPC AE für aktivierte Diagnosealarme im aktivierten Modus.	Worttrennung, Bindestrich bei exotischen Abkürzungen.	Worttrennung
43	To add a value to the enumeration, enter the Name, Value, and (optionally) a Description, and click OK.	Um die Aufzählung um einen Wert zu ergänzen, geben Sie den Namen, den Wert und (optional) eine Beschreibung ein und klicken Sie auf OK . [24 Wörter]	Um einen Wert in die Aufzählung hinzuzufügen, geben Sie den Namen, den Wert und (optional) eine Beschreibung ein. Klicken Sie dann auf OK .	Hier kann der Satz verkürzt werden. Der Abschluss eines Vorgangs wird durch die Satztrennung besser hervorgehoben.	Satzlänge

44	The network adapters that are present in the controller display as items in the Tree View.	Die Netzwerkadapter, die im Regler vorhanden sind , werden als Element in der Baumansicht angezeigt.	Die Netzwerkadapter im Regler werden als Element in der Baumansicht angezeigt.	ODER „Die im Regler vorhandenen Netzwerkadapter werden als Element in der Baumansicht angezeigt.“	Verschachtelung
45	The number of adapters depends on the controller's hardware type and configuration.	Die Anzahl der Adapter hängt vom Hardware-Typ des Reglers und von der Konfiguration ab .	Die Anzahl der Adapter ist abhängig vom Gerätetyp des Reglers und von der Konfiguration	Wenn Verbpartikel sich zu weit vom Hauptwert (durch z. B. Aufzählungen entfernen), sollten Prädikate verwendet werden, die dieses Auseinanderdriften vermeiden.	Verbpartikel
46	For each compatibility code set, there are multiple hardware forms used to identify physical characteristics of the I/O pack	Für jeden Satz Kompatibilitätscodes gibt es mehrere Hardwareformulare, die verwendet werden, um die physikalischen Eigenschaften des I/O-Pakets zu identifizieren.	Für jeden Kompatibilitätscode gibt es mehrere Hardwareformulare, die zur Identifizierung physikalischer Eigenschaften der I/O-Karte diene n.		Verschachtelung
47	If the module being added does not have an auxiliary terminal board, the window shown below will not display.	Wenn das zu ergänzende Modul keine Hilfs-Klemmtafel hat, wird das Fenster, das unten dargestellt ist , nicht angezeigt.	Wenn das zu ergänzende Modul keine Hilfsklemmtafel hat, wird das unten abgebildete Fenster nicht angezeigt.	Partizip 2.	Verschachtelung
48	Click the view information about the currently selected module version.	Klicken Sie auf Versionshinweise, um zusätzliche Informationen über die derzeit ausgewählte Modulversion zu erhalten.	Klicken Sie auf „Versionshinweise“, um mehr über die derzeit ausgewählte Modulversion zu erfahren .	Manchmal kann auch eine bestimmte Wortwahl die Satzlänge verkürzen und die Lesbarkeit erhöhen: Informationen erhalten = erfahren. „Ich habe noch keine Informationen“ (erhalten) = „Ich habe noch nichts erfahren.“	Satzlänge verkürzen durch Wortwahl
49	Use the drop-down list to select a module version.	Verwenden Sie die Aufklappliste , um eine Modulversion auszuwählen.	Wählen Sie mit der Aufklappliste eine Modulversion.		Satzvereinfachung durch Wortwahl
50	If it is, the module must be present and functioning for the controller to go online.	Wenn dies der Fall ist, muss das Modul vorhanden sein und für den Regler funktionieren, um online zu gehen.	Ist dies der Fall, muss das Modul vorhanden sein und für den Regler im Online-Modus funktionieren.	ODER: „ In diesem Fall muss... “	
51	The Parameters tab allows you to configure all I/O module-specific parameters.	Der Tab Parameter ermöglicht Ihnen , alle I/O-Modul-spezifischen Parameter zu konfigurieren.	Mit der Registerkarte Parameter können Sie Parameter des I/O-Moduls konfigurieren.	Vorwörter in adjektivischen Wortverbindungen (wie -spezifisch, -bezogen, -technisch, -relevant usw.) sollten klein geschrieben werden können. In Abkürzungen wie I/O-Modul, sollte umschrieben werden, um auf adj. Wortverbindungen zu verzichten.“ I/O-modul-spezifisch“ oder “I/O-Modul-spezifisch“ ist einfach unschön.	Wortverbindungen
52	After a parameter is changed, updated pseudocode files must be downloaded to the I/O packs, but the download operation is done online and does not require a restart of either the controller or the I/O packs.	Nachdem ein Parameter verändert wurde, müssen die aktualisierten Pseudocode-Dateien auf die I/O-Pakete heruntergeladen werden, allerdings wird das Herunterladen online durchgeführt, und es ist weder erforderlich, den Regler noch die I/O-Pakete neu zu starten.	Nach Änderung eines Parameters müssen die aktualisierten Pseudocode-Dateien auf die I/O-Karten online heruntergeladen werden. Dabei brauchen weder Regler noch I/O-Karte neu gestartet werden.	Hier bietet sich eine Satztrennung an.	Satztrennung

53	For some I/O modules, these tabs are split into more I/O module-specific input/output tabs that better define their function.	Für manche I/O-Module werden diese Registerkarteien in mehrere I/O-Modul-spezifische Eingangs-/Ausgangsregister geteilt, die ihre Funktion besser definieren.	Für manche I/O-Module werden diese Registerkarteien in mehrere für I/O-Module spezifische Eingangs-/Ausgangsregister geteilt, die ihre Funktion besser definieren.	Vorwörter in adjektivischen Wortverbindungen (wie -spezifisch, -bezogen, -technisch, -relevant usw.) sollten klein geschrieben werden. In Abkürzungen wie I/O-Modul, sollte umschrieben werden, um auf adjektivische Wortverbindungen zu verzichten." I/O-modul-spezifisch" oder "I/O-Modul-spezifisch" ist einfach unschön.	Wortverbindungen
54	It is possible to attach a software variable to an I/O variable.	Es ist möglich , eine Software-Variable mit einer I/O-Variablen zu verbinden.	Eine Softwarevariable lässt sich mit einer I/O-Variablen verbinden.	Es ist möglich, ...	Nebensatzanhängsel
55	Embedded and unlinked user blocks are disconnected from the library, so instancing goes through the blocks in that user block and instances the linked user blocks.	Eingebettete und nicht verknüpfte Benutzerblöcke werden von der Bibliothek getrennt, so dass das Instanzieren durch die Blöcke in diesem Benutzerblock erfolgt und die verknüpften Benutzerblöcke instanziiert.	Eingebettete und nicht verknüpfte Benutzerblöcke werden von der Bibliothek getrennt . Die Instanzierung erfolgt also über Blöcke in diesem Benutzerblock, wobei gleichzeitig verknüpfte Benutzerblöcke instanziiert werden.	Satztrennung um „ sodass das “ zu vermeiden.	Lesbarkeit
56	Allows you to edit the revision history by opening the Edit Text dialog box.	Ermöglicht Ihnen, die Revisionshistorie durch Öffnen des Dialogfensters Text bearbeiten zu bearbeiten	Ermöglicht Ihnen die Bearbeitung der Revisionshistorie durch Öffnen des Dialogfensters „Text bearbeiten“.	Wenn sich eine Wortwiederholung nicht vermeiden lässt, sollte nach Formulierungen gesucht werden, die die wiederholten Wörter im Satz wenigstens von einander trennt.	Wortwiederholung
57	Produced Pages are data samples configured to be available to other components on the network.	Erstellte Seiten sind Daten-Stichproben, die konfiguriert sind , damit sie für andere Komponenten im Netzwerk verfügbar sind .	Erstellte Seiten sind Daten-Stichproben, die konfiguriert sind , damit sie für andere Komponenten im Netzwerk zur Verfügung stehen .	Wenn sich eine Wortwiederholung nicht vermeiden lässt, sollte nach Formulierungen gesucht werden, die die wiederholten Wörter im Satz wenigstens von einander trennt.	Wortwiederholung
58	From the Tree View, right-click the Produced Pages item and select Add Page.	In der Baumansicht mit der rechten Maustaste auf die Position Erstellte Seiten klicken, und Seite hinzufügen auswählen.	Klicken Sie mit der rechten Maustaste in der Baumansicht auf „ Erstellte Seiten “ und wählen Sie „ Seite hinzufügen “.	Hier könnte der Eindruck entstehen, dass die Baumansicht eine Maustaste hat" (die "Baumansicht mit der rechten Maustaste". Zwar lässt sich aus dem Kontext heraus der richtige Bezug herleiten, aber grammatikalisch gesehen lässt diese Konstruktion keine andere Deutung zu. Es wird "mit der rechten Maustaste geklickt" und wo? "in der Baumansicht". Mit gehört zu dem Verb (klicken) und nicht dem Substantiv (Baumansicht): "Klicken Sie mit der Maustaste" nicht "Baumansicht mit der Maustaste".	Bezugsfehler
59	Any variable defined with \$Default as the EGD page name is automatically placed on the currently selected default page.	Alle Variablen, die mit \$Default als EGD-Seitenname definiert werden, werden automatisch auf der aktuell ausgewählten Standardseite eingefügt.	Alle mit \$Default als EGD-Seitenname definierten Variablen werden automatisch auf der aktuell ausgewählten Standardseite eingefügt.	Partizip 2 („mit ... definiert“)	Wortwiederholung

60	To configure a Produced Page:	Um eine erstellte Seite zu konfigurieren:	So konfigurieren Sie "Erstellte Seite":	Auf richtige Zeichensetzung bei Zitaten achten. Wenn im Englischen keine Anführungszeichen stehen, heißt dies nicht, dass auch in der dt. Übersetzung keine stehen brauchen. Im Englischen werden Funktionen oft mit großen Anfangsbuchstaben als Zitat oder Eigennamen markiert. Da alle Substantive im Deutschen groß geschrieben werden, zeigt diese englische Regel keine Wirkung. In diesem Beispiel ist die Funktion zu konfigurieren und nicht die "erstellte Seite". Wenn das Zitat durch andere Weise hervorgehoben wird (fett oder kursiv gedruckt), so brauchen selbstverständlich auch im Deutschen keine Anführungszeichen stehen, müssen aber genauso durch Fett- oder Kursivdruck hervorgehoben werden.	Eigennamen
61	The configuration is automatically refreshed when a component is opened, and when a Build is performed in the component.	Die Konfiguration wird automatisch erneuert, wenn eine Komponente geöffnet wird und wenn ein Aufbau in der Komponente durchgeführt wird.	Beim Öffnen und Aufbauen einer Komponente wird die Konfiguration automatisch erneuert.	Hier beziehen sich zwei Verben auf das selbe Objekt (Komponenten), also lassen sie sich hier zu einem Objekt verschmelzen, das sich die zwei Verben teilt.	Verschmelzung
62	As the variables become available from the referenced device, they are deleted from the list.	Wenn die Variablen vom Referenzgerät zur Verfügung werden, werden sie aus der Liste entfernt.	Wenn die Variablen vom Referenzgerät zur Verfügung stehen, werden sie aus der Liste entfernt.	(siehe Punkt 57)	Wortwiederholung
63	Any data that cannot be modified is highlighted when the report displays.	Alle Daten, die nicht modifiziert werden können , werden hervorgehoben, wenn der Bericht angezeigt wird.	Alle nicht veränderbaren Daten werden hervorgehoben, wenn der Bericht angezeigt wird.	Eine einfache Wortwahl kann Verschachtelungen vermeiden.	Verschachtelung
64	Multiple Output Assigned Variables report	Mehrfach-Ausgang-Zuordnungsvariablen-Bericht	Bericht über Zuordnungsvariablen mit mehreren Ausgängen		Wortmonstrum
65	Alarm rationalization produces the detail design necessary to manage an alarm lifecycle.	Die Alarm-Rationalisierung erzeugt den Detailentwurf, der erforderlich ist , um den Lebenszyklus eines Alarms zu verwalten.	Die Alarm-Rationalisierung erzeugt den Detailentwurf, der zur Verwaltung des Alarm-Lebenszyklus erforderlich ist .		
66	default attributes and aliases	Standardattribute und -Alias-Werte	standardmäßige Attribute und Aliaswerte	Wenn möglich, sollten technische Wörter den Lesefluss so gering wie möglich beeinträchtigen. Zu viele Worttrennungen und zusätzliche Fremdwörter (hier "Alias") erschweren den Lesefluss. Das Trennen anstelle des Verbindens der Wörter bietet sich hier an.	Monsterwörter
67	To return to default attributes and aliases in the rationalization application, click Restore to Defaults and click OK when the warning message displays.	Um in der Rationalisierungsanwendung zu den standardmäßigen Attributen und Aliaswerten zurückzukehren klicken Sie auf Standardwerte wiederherstellen und auf OK, wenn die Warnmeldung erscheint .	Um in der Rationalisierungsanwendung zu den standardmäßigen Attributen und Aliaswerten zurückzukehren klicken Sie beim Erscheinen der Warnmeldung auf Standardwerte wiederherstellen und anschließend auf OK .		Nebensatzanhängsel

68	Variables can be moved to other windows and editors using the drag-and-drop operation.	Variablen können durch den Ziehen-und-Ablegen-Funktion in andere Fenster und Editoren verschoben werden.	Variablen können per Drag&Drop in andere Fenster und Editoren verschoben werden.		Wortwahl
69	If the Behavior property is set to Toggle, and the On Push property is set to True, the state of the attached variable is set to True when the left-mouse button is clicked.	Wenn die Eigenschaft Verhalten auf Umschalten gesetzt wird und die Eigenschaft Bei Drücken auf Wahr gesetzt wird , wird der Status der angehängten Variablen auf Wahr gesetzt, wenn die linke Maustaste gedrückt wird .	Wenn die Eigenschaft „Verhalten“ auf Umschalten gesetzt wird und die Eigenschaft „Bei Drücken“ auf „wahr“ , geht beim Drücken der linken Maustaste der Status der verknüpften Variablen auf „wahr“ über.		Wortwiederholung
70	Controller Equality indicates whether equality exists between the software configuration in the ToolboxST application and the configuration currently running in the controller.	Die Reglergleichung zeigt an, ob zwischen der Softwarekonfiguration des ToolboxST-Anwendungsprogramms und der Konfiguration des momentan betriebenen Reglers Gleichheit besteht .	Reglergleichheit: Zeigt an, ob die Softwarekonfiguration des ToolboxST-Anwendungsprogramms und die Konfiguration des momentan betriebenen Reglers gleich sind .	Verbale Formulierung der substantiven vorziehen. "ob A und B gleich sind" ist besser als "ob zwischen A und B eine Gleichheit besteht". Besonders, wenn der Satz schon von Natur aus lang ist.	Adjektiv
71	There are two types of application code download, online and offline.	Es gibt zwei Arten zum Herunterladen des Anwendungscodes: online und offline .	Anwendungscodes können online und offline heruntergeladen werden .	Ein Doppelpunkt eignet sich nur, wenn mehr als 3 Elemente aufzuzählen sind.	Satzverlängerung
72	An offline download requires a controller restart, and is much less frequent.	Das Offline-Herunterladen erfordert einen Neustart des Reglers und ist nicht sehr gängig .	Das meist verwendete Online-Herunterladen ändert die Konfiguration, ohne dabei die Steuerung zu unterbrechen.	ODER: „ist aber nicht sehr gängig.“	
73	The type of download needed is determined by the types of changes that have been made to the controller configuration.	Die benötigte Art des Herunterladens wird durch die Arten der Änderungen bestimmt, die bei der Konfiguration des Reglers vorgenommen wurden.	Ob online oder offline heruntergeladen werden muss, hängt von der am Regler ausgeführten Konfigurationsänderung ab.		Verb
74	When the download has completed, click Finish.	Wenn der Download beendet wurde , klicken sie auf Fertig stellen.	Klicken Sie nach Abschluss des Downloads auf „Fertig stellen“.	ODER: „Nach dem Herunterladen...“ Vermeiden, wo möglich Passivbildung, da in technischen Texten ohnehin viel mit "werden" formuliert werden muss.	Passivvermeidung
75	When the welcome page displays, click Next.	Wenn die Willkommen-Seite angezeigt wird , klicken Sie auf Weiter.	Wenn die „Willkommen-Seite“ erscheint , klicken Sie auf Weiter.		Passivvermeidung
76	The Controller Diagnostics View displays errors or warnings that occur in the hardware component and could cause the component to function improperly.	Die Reglerdiagnose Ansicht zeigt Fehler oder Warnungen an, die in der Hardwarekomponente auftreten und die ein nicht ordnungsgemäßes Funktionieren der Komponente verursachen können.	Die Ansicht „Regler-Diagnose“ zeigt Fehler oder Warnungen an, die in der Gerätekomponente auftreten und die Störungen in der Komponente verursachen können.		Wortwahl
77	Retrieving these messages should be the first step in diagnosing any problems with hardware or communication issues.	Das Abfragen dieser Meldungen sollte der erste Schritt bei der Problemdiagnose von Hardware- und Kommunikationsproblemen sein .	Solche Meldungen sollten bei der Problemdiagnose von Geräte- und Kommunikationsproblemen zuerst abgefragt werden .	„Das Abfragen sollte der erste Schritt sein“ = „Es sollte zuerst abgefragt werden.“	Übersubstantivierung
78	A regular expression is an advanced system of wildcards used to match a specific set of text.	Ein regulärer Ausdruck ist ein erweitertes System von Wildcards, welches dazu verwendet wird , einen spezifizierten Textsatz anzupassen.	Ein regulärer Ausdruck ist ein erweitertes Platzhaltersystem, welches bestimmte Texte anpasst .		Verbalisierung
79	Besides performing simple searches, the Finder also supports search-and-replace operations.	Neben der einfachen Ausführung von Suchanfragen unterstützt die Suche auch die Suchen-und-Ersetzen-Funktion	Neben einfachen Suchanfragen unterstützt die Suche auch die Funktion Suchen-und-Ersetzen		Wortüberlänge
80	The Replace button replaces the currently displayed Find text with the Replace With text	Die Schaltfläche Ersetzen ersetzt den gegenwärtig angezeigten Suche-Text durch den Ersetzen durch-Text.	Die Schaltfläche „Ersetzen“ wechselt den gegenwärtig angezeigten Suchtext durch den Ersatztext aus.	Auch wenn hier der Text auf die Funktion „Suche“ verwiesen wird, kann hier vereinfacht der Begriff „Suchtext“ zum Einsatz kommen.	Wortwahl

81	The Find First button navigates to the next occurrence of the Find text.	Die Schaltfläche "Suche zuerst" navigiert zum nächsten Vorkommen des Suchtexts.	Die Schaltfläche "Suche zuerst" navigiert zum nächsten Suchtext .	„zum nächsten Vorkommen des Wortes“ wirkt etwas geschwollen.	Schwerfälligkeit
82	The EGD Component Editor for external devices allows you to configure Ethernet Global Data (EGD) for an external or third-party device	Der EGD-Komponenteneditor für externe Geräte ermöglicht Ihnen die Konfiguration von Ethernet-Globaldaten (EGD) für externe Geräte und die von Dritten.	Mit dem „EGD-Komponenteneditor für externe Geräte“ können Sie Ethernet-Globaldaten (EGD) sowohl für externe Geräte als auch Fremdgeräte konfigurieren.	Siehe Punkt 8.	Verschachtelung
83	Network Switch is the network switch the network adapter is attached to.	Netzwerkschalter ist der Netzwerkschalter, an dem der Netzwerk-Adapter angeschlossen ist.	„Netzwerkschalter“: Ist der Netzwerkschalter, woran der Netzwerkadapter angeschlossen ist.		Relativpronomen
84	When EGD configurations are edited in remote devices, you must refresh the configuration periodically to ensure that the latest variable information is used.	Wenn EGD-Konfigurationen für Ferngeräte bearbeitet wurden, müssen Sie die Konfiguration periodisch aktualisieren, um somit sicherzustellen, dass die neuesten Variableninformationen verwendet werden.	Für Ferngeräte bearbeitete EGD-Konfigurationen müssen Konfigurationen periodisch aktualisiert werden, damit die neuesten Variablendaten verwendet werden.	„um sicher zu stellen“ ist hier nicht zwingend erforderlich, denn die wichtige Bedeutung, wird durch den vorgezogenen Zweck hervorgehoben. (Wichtige Information rückt nach vorn.)	Verschachtelung
85	Max Exchanges returns the maximum number of exchanges supported by the device.	"Maximaler Austausch" gibt die maximale Anzahl von Austauschvorgängen, die von dem Gerät unterstützt werden, zurück .	"Maximaler Austausch": Gibt die maximale Anzahl der vom Gerät unterstützten Austauschvorgänge zurück.	Um solche Wortanhängsel zu vermeiden, bietet sich auf jeden Fall das Partizip an.	Satzanhängsel/Wortanhängsel
86	The following are recommended settings to enable auto logon to the CMS Integrated Client when a system configuration is opened in the ToolboxST application.	Nachfolgend werden Einstellungsempfehlungen gegeben, um ein automatisches Anmelden an einem CMS-integrierten Client zu aktivieren, wenn eine System-Konfiguration in einer ToolboxST-Anwendung geöffnet ist.	Die folgenden Einstellungsempfehlungen ermöglichen automatisches Anmelden beim CMS-integrierten Client, wenn eine System-Konfiguration in einer ToolboxST-Anwendung geöffnet ist.	Wortwahl. Hier ist das engl. Wort „to enable“ mit „ermöglichen“ und nicht mit „aktivieren“ zu übersetzen.	Verschachtelung
87	Once a system is added, all CMS operations are enabled.	Sobald ein System hinzugefügt wurde , werden alle CMS-Vorgänge aktiviert.	Nach der Systemergänzung werden alle CMS-Vorgänge aktiviert.		Satzvereinfachung
88	Select components to overwrite and click OK.	Wählen Sie die Komponenten aus, die überschrieben werden sollen , und klicken Sie auf OK.	Wählen Sie die zu überschreibenden Komponenten aus und klicken Sie auf „OK“.	Partizip 1	Verschachtelung
89	When the Recursive Get dialog box displays, click Yes.	Bestätigen Sie das Dialogfenster zur rekursiven Anfrage durch Klicken auf Ja.	Wenn das Dialogfenster „Rekursive Anfrage“ erscheint, klicken Sie auf „Ja“.	1) „Ja“ ist eine „Bestätigung.“ 2) Anführungszeichen für Funktionsnamen (oder anderes Hervorheben (Fettschrift, kursiv ...))	Satzvereinfachung
90	Check out the system and select Get Latest Version if changes were made to the components.	Melden Sie das System ab und wählen Sie Aktuelle Version abrufen, wenn Änderungen an den Komponenten durchgeführt wurden .	Melden Sie das System ab und wählen Sie Aktuelle Version abrufen, wenn Komponenten geändert wurden.	„Änderungen durchführen/vornehmen“ = „ändern“. Direkte Verbkonstruktion ist bei Nebensätzen oder langen Sätzen vorzuziehen.	Satzvereinfachung
91	Restart the CMS Server computer and test the CMS Add and Check In commands.	Starten Sie den CMS-Server neu und testen Sie die CMS-Befehle Hinzufügen und Anmelden .	Starten Sie den CMS-Server neu und testen Sie die CMS-Befehle „Hinzufügen“ und „Anmelden“ .	Anführungszeichen	Anführungszeichen
92	The Tree File Importer is a companion application that converts software tree files from the Control System Solutions (toolbox) to the .xml file format used by the ToolboxST application.	Der Baumdatei-Importeur ist ein begleitendes Anwendungsprogramm, welches Software-Baumdateien aus den Steuersystem-Lösungen (Werkzeugbox) in das neue .xml-Dateiformat umwandelt, welches vom ToolboxST-Anwendungsprogramm verwendet wird.	Der Baumdatei-Importeur ist ein begleitendes Anwendungsprogramm. Es konvertiert Software-Baumdateien aus den Steuersystem-Lösungen (Werkzeugbox) in das neue xml-Dateiformat. Dieses Format lässt sich dann im ToolboxST-Anwendungsprogramm verwenden.	Halten sich möglichst an die Regel, pro Idee (Gedankeneinheit), einen Satz. Beispiel zu diesem Satz: 1) Was ist der Baumdateiimporteur? 2) Was macht er? 3) Was geschieht mit den Dateien im xml-Format? Der ganze Satz hat 25 Wörter. Jeder der kürzeren drei Sätze zählt jeweils 8, 11 und 6 Wörter.)	Satzlänge

93	All converted components must be thoroughly reviewed and verified before use.	Alle konvertierten Komponenten vor Gebrauch gründlich geprüft und verifiziert werden.	Alle konvertierten Komponenten müssen vor Gebrauch gründlich überprüft werden.	Auch wenn im Englischen "reviewed and verified" steht, braucht dieser Pleonasmus (Häufung sinngleicher Wörter nicht nachgeahmt werden.	Pleonasmus
94	A failure to thoroughly verify any software or configuration may result in equipment damage and/or malfunction and subsequent bodily harm or loss of life	Das Versäumnis gründlich jede Software oder Konfiguration zu überprüfen, kann zu Geräteschäden und/oder Fehlfunktionen und daraus folgend zu Verletzungen oder zum Tod führen.	Wird nicht jede Software oder Konfiguration gründlich überprüft, kann dies zu Geräteschäden und/oder Fehlfunktionen führen. Dies wiederum kann Verletzungen oder Tod zur Folge haben.	Bei Warnhinweisen sollte besonders auf Klarheit, Lesbarkeit und Direktheit (also ohne Umschweife) geachtet werden. Hier bietet sich eine Trennung in zwei Sätze an.	Satzlänge
95	Make sure the device is valid before proceeding.	Stellen Sie sicher, dass das Gerät gültig ist , bevor Sie fortfahren.	Stellen Sie vor dem Fortfahren sicher, dass das Gerät gültig ist	Präpositionale Substantivierung.	Satzanhängsel
96	From the ToolboxST application, create a system, add a library container, and add an empty component corresponding to the device type that you exported from the Control System Toolbox Solutions (toolbox).	Erstellen Sie von dem ToolboxST-Anwendungsprogramm ein System, fügen einen Bibliotheks-Container hinzu und danach eine leere Komponente, welche dem Gerätetyp entspricht, den Sie aus der Steuersystem-Toolbox exportieren möchten.	Erstellen Sie vom ToolboxST-Anwendungsprogramm ein System: Fügen Sie einen Bibliotheksbehälter hinzu und danach eine leere Komponente, welche dem Gerätetyp entspricht, den Sie aus der Steuersystem-Toolbox exportieren möchten.	Der zweite Satzteil („fügen einen...“) hängt hier etwas in der Schwebe	Satzlänge
97	Errors are major problems that prevent the import from completing.	Fehler sind größere Probleme, die verhindern, dass der Import abgeschlossen wird	Fehler sind größere Probleme, die den Import verhindern.	ODER: „die den Abschluss des Imports verhindern.“	
98	Before using any application code or settings imported by the wizard,...	Bevor ein Anwendungscode oder eine Einstellung , der bzw. die vom Assistenten importiert wurde,	Bevor ein vom Assistenten importierter Anwendungscode oder Parameter verwendet wird,...	Oder "Bevor ein Anwendungscode oder Parameter, der vom Assistenten importiert wurde..."	Geschlechterharmonisierung
99	Basis for TCP/IP and I/O services layers that conform to the IEEE 802.3 standard, developed by Xerox, Digital, and Intel.	Die Grundlage für TCP/IP und I/O-Serviceschichten, die mit dem IEEE 802.3 Standard, der von Xerox, Digital und Intel entwickelt wurde, kompatibel sind.	Die Grundlage für TCP/IP und I/O-Serviceschichten, die mit dem IEEE 802.3 Standard kompatibel sind. (Entwickelt wurden diese Standards von Xerox, Digital und Intel.)	Informationshierarchisierung. Die Randinformation (das eine bestimmte Funktion von einer bestimmten Firma hergestellt wurde, kann am Satzende oder noch besser in einem getrennten Satz angefügt werden. Auf diese Weise geht die wesentliche Information nicht aus den Augen verloren. Wesentliche Information bezieht sich hier auf die Kompatibilität.	Satzanhängsel
100	controller warning or failure	eine Reglerwarnung oder einen Reglerfehler	eine Reglerwarnung oder Reglerstörung		Geschlechterharmonisierung

Für Fragen oder Sprachberatung über Ihre Übersetzung stehen Ihnen jederzeit gern zur Verfügung.

© Frank MÖRSCHNER 2013

www.artectrans.fr

